

1. Посему мы должны быть особенно внимательны к слышанному, чтобы не отпасть.

УПО: Через це подобає нам більше вважати на почуте, щоб ми не відпали коли.

KJV: Therefore we ought to give the more earnest heed to the things which we have heard, lest at any time we should let them slip.

2. Ибо, если через Ангелов возвещенное слово было твердо, и всякое преступление и непослушание получало праведное воздаяние,

УПО: Коли бо те слово, що сказали його Анголи, було певне, а всякий переступ та непослух прийняли справедливу заплату,

KJV: For if the word spoken by angels was stedfast, and every transgression and disobedience received a just recompence of reward;

3. то как мы избежим, вознерадев о толиком спасении, которое, быв сначала проповедано Господом, в нас утвердилось слышавшими [от Него],

УПО: то як ми втечемо, коли ми не дбали про таке велике спасіння? Воно

проповідувалося спочатку від Господа, ствердилося нам через тих, хто почув,

KJV: How shall we escape, if we neglect so great salvation; which at the first began to be spoken by the Lord, and was confirmed unto us by them that heard him;

4. при засвидетельствовании от Бога знамениями и чудесами, и различными силами, и раздаянием Духа Святаго по Его воле?

УПО: коли Бог був засвідчив ознаками й чудами, і різними силами та обдаруванням Духом Святим із волі Своєї.

KJV: God also bearing them witness, both with signs and wonders, and with divers miracles, and gifts of the Holy Ghost, according to his own will?

5. Ибо не Ангелам Бог покорил будущую вселенную, о которой говорим;

УПО: Бо Він не піддав Анголам світ майбутній, що про нього говоримо.

KJV: For unto the angels hath he not put in subjection the world to come, whereof we speak.

6. напротив некто негде засвидетельствовал, говоря: что значит человек, что Ты помнишь его? или сын человеческий, что Ты посещаешь его?

УПО: Але хтось десь засвідчив був, кажучи: Що є чоловік, що Ти пам'ятаєш про нього, і син людський, якого відвідуєш?

KJV: But one in a certain place testified, saying, What is man, that thou art mindful of him? or the son of man that thou visitest him?

7. Не много Ты унизил его пред Ангелами; славою и честью увенчал его, и поставил его над делами рук Твоих,

УПО: Ти його вчинив мало меншим від Анголів, і честью й величністю Ти вінчаєш його, і поставив його над ділами рук Своїх,

KJV: Thou madest him a little lower than the angels; thou crownedst him with glory and honour, and didst set him over the works of thy hands:

8. все покорил под ноги его. Когда же покорил ему все, то не оставил ничего непокоренным ему. Ныне же еще не видим, чтобы все было ему покорено;

УПО: усе піддав Ти під ноги йому! А коли Він піддав йому все, то не залишив нічого йому непідданого. А тепер ще не бачимо, щоб піддане було йому все.

KJV: Thou hast put all things in subjection under his feet. For in that he put all in subjection under him, he left nothing that is not put under him. But now we see not yet all things put under him.

9. но видим, что за претерпение смерти увенчан славою и честью Иисус, Который не много был унижен пред Ангелами, дабы Ему, по благодати Божией, вкусить смерть за всех.

УПО: Але бачимо Ісуса, мало чим уменшеним від Анголів, що за перетерплення смерти Він увінчаний честью й величністю, щоб за благодаттю Божою смерть скуштувати за всіх.

KJV: But we see Jesus, who was made a little lower than the angels for the suffering of death, crowned with glory and honour; that he by the grace of God should taste death for every man.

10. Ибо надлежало, чтобы Тот, для Которого все и от Которого все, приводящего многих сынов в славу, вождя спасения их совершил через страдания.

УПО: Бо належало, щоб Той, що все ради Нього й усе від Нього, Хто до слави привів багато синів, Провідника їхнього спасіння вчинив досконалим через страждання.

KJV: For it became him, for whom are all things, and by whom are all things, in bringing many sons unto glory, to make the captain of their salvation perfect through sufferings.

11. Ибо и освящающий и освящаемые, все--от Единого; поэтому Он не стыдится называть их братьями, говоря:

УПО: Бо Хто освячує, і ті, хто освячується усі від Одного. З цієї причини не соромиться

Він звати братами їх, кажучи:

KJV: For both he that sanctifieth and they who are sanctified are all of one: for which cause he is not ashamed to call them brethren,

12. возвещу имя Твое братиям Моим, посреди церкви воспою Тебя.

УПО: Сповіщу про Ім'я Твоє браттям Своїм, буду хвалити Тебе серед Церкви!

KJV: Saying, I will declare thy name unto my brethren, in the midst of the church will I sing praise unto thee.

13. И еще: Я буду уповать на Него. И еще: вот Я и дети, которых дал Мне Бог.

УПО: І ще: На Нього я буду надіятися! І ще: Ото Я та діти, яких Бог Мені дав.

KJV: And again, I will put my trust in him. And again, Behold I and the children which God hath given me.

14. А как дети причастны плоти и крови, то и Он также воспринял оные, дабы смертью лишит силы имеющего державу смерти, то есть диявола,

УПО: А що діти стали спільниками тіла та крови, то й Він став учасником їхнім, щоб смертю знищити того, хто має владу смерті, цебто диявола,

KJV: Forasmuch then as the children are partakers of flesh and blood, he also himself likewise took part of the same; that through death he might destroy him that had the power of death, that is, the devil;

15. и избавить тех, которые от страха смерти через всю жизнь были подвержены рабству.

УПО: та визволити тих усіх, хто все життя страхом смерті тримався в неволі.

KJV: And deliver them who through fear of death were all their lifetime subject to bondage.

16. Ибо не Ангелов восприемлет Он, но восприемлет семя Авраамово.

УПО: Бо приймає Він не Анголів, але Авраамове насіння.

KJV: For verily he took not on him the nature of angels; but he took on him the seed of Abraham.

17. Посему Он должен был во всем уподобиться братиям, чтобы быть милостивым и верным первосвященником пред Богом, для умилоствления за грехи народа.

УПО: Тому мусів бути Він у всьому подібний братам, щоб стати милостивим та вірним Первосвящеником у Божих справах, для вблагання за гріхи людей.

KJV: Wherefore in all things it behoved him to be made like unto his brethren, that he might be a merciful and faithful high priest in things pertaining to God, to make reconciliation for the sins of the people.

18. Ибо, как Сам Он претерпел, был искушен, то может и искушаемым помочь.

УПО: Бо в чому був Сам постраждав, випробовуваний, у тому Він може й випробовуваним допомогти.

KJV: For in that he himself hath suffered being tempted, he is able to succour them that are tempted.